

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś bracia jeśli przyszedłbym do was językami mówiąc w czym wam będę miał korzyść jeśli nie wam powiedziałbym lub w objawieniu lub w poznaniu lub w prorokowaniu lub w nauce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, bracia, jeśli przyszedłbym do was, mówiąc językami,* na co bym wam się przydał,** gdybym wam nie przemówił czy to w objawieniu,*** czy w poznaniu,**** czy w proroctwie, czy w pouczeniu?*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś, bracia. jeśli przyszedłbym do was. językami mówiąc, (w) czym was wspomógłbym, jeśli nie wam powiedziałbym* lub w objawieniu, lub w poznaniu, lub w prorokowaniu, lub [w] nauczaniu? 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś bracia jeśli przyszedłbym do was językami mówiąc (w) czym wam będę miał korzyść jeśli nie wam powiedziałbym lub w objawieniu lub w poznaniu lub w prorokowaniu lub w nauce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślcie, bracia, gdybym przyszedł do was i mówił językami, na co bym się przydał, nie przekazując żadnego objawienia, poglądu, prorocтва lub pouczenia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, bracia, gdybym przyszedł do was, mówiąc <i>obcymi</i> językami, jaki pożytek miałibyście ze mnie, jeślibym nie mówił do was albo przez objawienie, albo przez wiedzę, albo przez prorocтво, albo przez naukę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy, bracia! gdybym przyszedł do was, językami obcymi mówiąc, cóż wam pomogę, jeźlibym wam nie mówił albo przez objawienie, albo przez umiejętność, albo przez prorocтво, albo przez naukę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz bracia, jeźlibych przyszedł do was językami mówiąc, cóż wam pomogę, jeśli wam nie będę mówił albo przez objawienie, albo przez umiejętność, albo przez prorocтво, albo przez naukę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo przypuśćmy, bracia, że przychodząc do was, będę mówił językami: jakież stąd pożytek dla was, jeżeli nie przemówię do was albo objawiając coś, albo przekazując jakąś wiedzę, albo prorokując, albo pouczając?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak tedy, bracia, jeżeli przyjdę do was i będę mówił językami, jakież pożytek z tego mieć będziecie, jeśli mowa moja nie będzie zawierała czy to objawienia, czy wiedzy, czy prorocтва, czy nauki?

1) <x>530 14:19</x>

2) <x>530 12:7</x>

3) <x>530 14:26</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 3:3</x>

4) <x>520 15:14</x>; <x>530 1:5</x>; <x>530 12:8</x>

5) <x>530 14:26</x>

6) W oryginale coniunctivus aoristi activi zgodnie z wymogami okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przykład: "powiem". Składniej: "jeśli wam nie powiedziałbym".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś, bracia, jeśli przyszedłbym do was i mówił językami, to jaki z tego będziecie mieli pożytek, jeśli w moich słowach nie przekazałbym wam czy to jakiegoś objawienia, czy to wiedzy, czy to proroctwa, czy to pouczenia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Gdybym przyszedł do was i mówił językami, czy mielibyście z tego pożytek, jeżeli w tym, co mówiłem, nie byłoby objawienia, wiedzy, proroctwa lub nauki?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I teraz, bracia, gdybym przyszedł do was, by mówić językami, w czym wam pomogę, jeśli nie przekażę wam w słowie czy to jakiegoś objawienia, czy wiedzy, czy proroctwa, czy nauki?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyobraźcie sobie bracia, że przychodzę i przemawiam do was w nieznanym języku. Czy mielibyście z tego jakiś pożytek, gdybym nie mówił do was o tym, co Bóg mi objawił, co wiem na pewno i nie prorokował tak, aby was czegoś nauczyć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Przypuśćmy teraz, że przybywam do was i modłę się obcymi słowami. Czy przyniesie wam to jakąś korzyść, jeżeli w mojej mowie nie znajdziecie objawienia nieznanymi spraw lub wiedzy, pouczenia z natchnienia Bożego lub nauki?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же, брати, коли прийду до вас говорячи мовами, то яку користь вам принесу, якщо не говоритиму вам або об'явленням, або знанням, або пророцтвом, або навчанням?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tymczasem, bracia, w czym bym was wspomógł, gdybym do was przyszedł i mówił językami, jeśli bym wam tego nie powiedział, czy to przez objawienie, czy to przez wyższe poznanie, czy to przez naukę?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, przypuśćmy, że przyjdę do was teraz, mówiąc językami. Jaki będziecie mieli ze mnie pożytek, jeśli nie przyniosę wam jakiegoś objawienia albo wiedzy, albo proroctwa, albo nauki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz, bracia, gdybym przyszedł i mówił do was językami, cóż dobrego bym dla was zrobił, jeślibym do was nie mówił czy to przez objawienie, czy przez poznanie, czy przez proroctwo, czy przez naukę?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, jaką odnieśliście korzyść, gdybym przyszedł do was i przemówił w jakimś niezrozumiałym języku, a nie przekazał wam w normalny sposób jakiegoś objawienia, jakiejś wiedzy, proroctwa lub nauki?